

Санкт-Петербургский государственный университет

ФЭН Юйсяо

Выпускная квалификационная работа

*Особенности усвоения финали английского слога носителями
китайского языка*

Уровень образования: бакалавриат
Направление 45.03.01 «Филология»
Основная образовательная программа СВ.5040.
«Английский язык и литература»
Профиль «Английский язык и литература»

Научный руководитель:
к.фил.н., доцент, кафедра
иностраных языков и
лингводидактики
Лавицкая Ю.В.

Рецензент:
к.фил.н., доцент, кафедра
немецкой филологии,
Жилюк С. А.

Санкт-Петербург

2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. СЛОГ В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ	7
1.1. Определение слога	7
1.2. Теории слогоделения	9
1.3. Структура слога в китайском языке	12
1.4. Структура английского слога	14
1.5. Сравнительный анализ английского и китайского слогов	16
1.6. Факторы, оказывающие влияние на иноязычное произношение	18
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I.	21
ГЛАВА II. УСВОЕНИЕ ФИНАЛИ АНГЛИЙСКОГО СЛОГА НОСИТЕЛЯМИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА	23
2.1. Результаты предыдущих исследований на усвоение финали английского слога китайскими учащимися	23
2.2. Исследование факторов, влияющих на произношение финали английского слога китайскими учащимися	26
2.3. Упражнения на отработку произношения английской финали китайскими учащимися	30
2.3.1. Отработка односоставной финали	30
2.3.2. Отработка двусоставной финали	34
2.3.3. Отработка трёхсоставных финалей	36
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II.	39
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	40
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	42
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ	46
ПРИЛОЖЕНИЕ	47

ВВЕДЕНИЕ

Слоговая структура речи универсальна и относительно понятна носителю любого языка, однако проблема слога относится к числу самых сложных в фонетике. “Даже ребенок может на пальцах посчитать количество слогов в той или иной последовательности, но до сих пор ни один фонетист не предложил исчерпывающего и адекватного описания слога” [Brosnahan, 1970: 140-142].

На сегодняшний день не существует единого общепринятого определения понятия слог. Данное сложное для определения понятие однако является очень важным для описания любого языка. На протяжении истории многими филологами и учеными выдвигались различные теории о том, как понимать и определять слог, какие у него есть характеристики. Другими проблемами остаются такие вопросы как разделение слова на слоги, существующие для этого правила, а также особенности образования и состава слога в том или ином языке — эти проблемы рассматривают различные теории слогоделения.

Английский язык не является исключением в рамках проблематики теории слогоделения и определения слога. Кроме того важно отметить, что английский язык является сегодня самым популярным лингва франка — языком международного общения, и изучается множеством людей. В рамках таких масштабных ролей английского языка, безусловно крайне важно иметь четкость в определении слога — одного из важнейших элементов при обучении английскому языку, при постановке произношения и развития навыков чтения, а также орфографии и правописания на английском языке.

В данной работе рассматриваются особенности усвоения финали английского слога носителями китайского языка. Под носителями китайского языка мы понимаем носителей диалекта китайского языка *путунхуа* (普通话, пиньинь Pǔtōnghuà) — или севернокитайского языка.

Севернокитайский язык — крупнейший из китайских языков (или основная диалектная группа китайского языка), объединяющий близкие друг к другу китайские диалекты, распространённые на большей части Северного и Западного Китая. Севернокитайский язык является самым употребительным в стране [Википедия].

За последние десятилетия развитие китайской экономики достигло очень высоких темпов, что привело к еще большему и масштабному включению страны в мировую глобализацию, где уже давно утвердился английский язык, как главный язык международного общения в сфере политики, экономики, бизнеса. Данные тенденции определенно отражаются на росте количества китайских студентов, обучающихся за рубежом в англоязычных странах и изучающих английский язык. Также важно отметить, что произношение является важным аспектом обучения языку, и оно особенно важно для китайских студентов для уверенного владения английским языком, который необходим для бизнеса и политики. Правильная и четкая речь на английском языке важна для успешной карьеры.

Следовательно, изучение особенностей усвоения английского слога китайскими учащимися имеет **актуальность**, научную и практическую ценность. Рассмотрение уже имеющихся результатов в области исследования слога в английском языке, изучение проблематики усвоения английского слога носителями китайского языка дополняет имеющиеся познания, детализирует их, раскрывает новые закономерности изучения и усвоения английского слога.

Цель работы — выявить основные стратегии модификации финали английского слога. Для достижения цели были поставлены следующие **задачи**:

- 1) рассмотреть понятия слог, факторы, оказывающие влияние на иноязычное произношение, сравнить структуру слога в английском и китайском языках;

2) рассмотреть фонотактические особенности финали слога английского языка, способные привести к нарушению слоговой структуры в речи носителей китайского языка;

3) проанализировать результаты предыдущих исследований, изучающих особенности усвоения финали английского слога китайскими учащимися;

4) представить систему упражнений, направленных на отработку произношения финали английского слога.

Объектом исследования является природа финали слога английского языка. **Предметом исследования** являются особенности произношения, которые выявляются при усвоении финали слога английского языка носителями китайского языка в процессе обучения.

В исследовании применялись такие **методы**, как:

- 1) анализ теоретического материала по схожей тематике,
- 2) анализ результатов аналогичных исследований,
- 3) описательно-аналитический метод,
- 4) метод сравнительно-сопоставительного анализа,
- 5) наблюдение языковых фактов в реальном функционировании, филологическое и лингвостилистическое описание.

Материалом исследования являются теоретические и практические исследования, изучающие особенности усвоения слоговой структуры английского языка носителями китайского языка.

Структура работы определяется целями и задачами, поставленными в работе. Работа состоит из введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка использованной литературы. Во введении обосновывается выбор темы, её актуальность, определяются основные цели и задачи исследования, описываются материалы и методы исследования. В первой главе рассматриваются основные теоретические положения по теме исследования. Особое внимание уделяется строению слога в английском и китайском языках. В второй главе приводится анализ результатов

предыдущих исследований, изучающих особенности усвоения финали английского слога китайскими учащимися, и система упражнений для отработки произношения финали английского слога В заключении излагаются основные результаты и подводятся общие итоги исследования.

ГЛАВА I. СЛОГ В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

1.1. Определение слога

Слог является очень важной единицей. Даже если человек не может дать определение этому понятию, он скорее всего может подсчитать, сколько слогов содержится в данном слове или предложении. Но при подсчете слогов часто возникают значительные разногласия. Следует отметить, что слог является довольно сложным явлением и его, как и фонему, можно изучать на четырех уровнях: акустическом, артикуляционном, слуховом и функциональном.

Понимание слога необходимо для освоения грамоты, для чтения и для орфографии. Соответственно изучение языка начинается с опорой на слог как единственную произносительную единицу: усвоив понятие “слог”, человек способен овладеть чтением по слогам, может делить слова на слоги, а в процессе письма, деля слова по слогам, может проверять себя на орфографию. В данной части мы рассмотрим существующие определения понятия слог, опираясь на теоретические особенности данного явления в филологии.

Слог рассматривается различными разделами филологии одновременно. Слог может быть определен как фонетически, так и фонологически.

В фонетике сущность слога определяется с точки зрения артикуляции и акустики: с артикуляционной точки зрения слог – это “наименьшая единица, лежащая в основе любой группировки фонем в речевой цепи” [Постовалова, 1967: 4]. Это звук или сочетание звуков, произносимых одним выдохательным толчком. С акустической точки зрения слог рассматривается как единица с тесным слиянием своих компонентов. “Слог произносится одним импульсом мускульного напряжения произносительного аппарата. Каждый такой импульс может быть разложен на три фазы: усиление напряжения, вершина напряжения и ослабление звучности... Если слог

состоит из нескольких звуков, то вершину его занимает слоговой или слогообразующий звук, неслоговые или неслогообразующие звуки располагаются по склонам” [Зиндер, 1979: 284].

При описании слога как фонологической единицы рассматриваются возможные комбинации фонем в инициали и финали слога. Изучение дистрибутивных ограничений в слоговых позициях называется фонотактикой. Необходимо рассмотреть слово в исходном положении, когда мы начинаем говорить после паузы. Например, в английском языке слово может начинаться с гласного или с одного, двух или трех согласных. Ни одно слово не начинается с более чем трех согласных. Таким же образом мы можем рассмотреть, как заканчивается слово, когда оно является последним словом, произнесенным перед паузой; в английском оно может заканчиваться гласным или одним, двумя, тремя или (в небольшом числе случаев) четырьмя согласными. Ни одно слово в английском не заканчивается более чем четырьмя согласными [Roach, 2005].

Таким образом, можно сказать, что существуют две точки зрения:

1. Некоторые лингвисты считают, что слог является чисто артикуляционной единицей, в которой отсутствует какая-либо функциональная ценность. Эту точку зрения защищают на том основании, что границы слога не всегда совпадают с границами морфем.

2. Однако большинство лингвистов рассматривают слог как наименьшую произносимую единицу, которая может выявить некоторую лингвистическую функцию. Здесь следует отметить, что, пытаясь определить слог с артикуляционной точки зрения, мы можем говорить об универсалиях, то есть категориях, применимых ко всем языкам. Когда мы имеем в виду функциональный аспект слога, его следует определять со ссылкой на структуру одного конкретного языка, а не в общих чертах с универсальным применением. Определение слога с функциональной точки зрения,

существующее в современной лингвистике, имеет тенденцию выделять следующие особенности слога:

а) слог — это цепочка фонем различной длины;

б) слог строится на основе контраста его составляющих (обычно гласного-согласного типа);

в) ядро слога является гласным, наличие согласных не обязательно; нет языков, в которых гласные не используются как ядра слогов, однако есть языки, в которых эту функцию выполняют согласные;

г) распределение фонем в слоговой структуре следует правилам, которые достаточно специфичны для конкретного языка.

Подводя итог, можно сказать, что на функциональном уровне описания слог можно представить как наименьшую произносимую единицу с потенциальной лингвистической важностью [Соколова, Гинтовт, Тихонова, Тихонова, 2001: 115-116].

Каждая из теорий по-своему осмыслена и напрямую связана с речью. Любой речевой акт может рассматриваться с точки зрения артикуляционного и акустического аспекта, следовательно, слог также должен рассматриваться фонетически с этих двух точек зрения. Каждая теория заслуживает серьезного внимания, и в комплексе они образуют наиболее развитый и продвинутый взгляд на слог в наше время.

1.2. Теории слогаделения

Существует множество работ, посвященных слогаделению, что свидетельствует о дискуссионности, о трудностях определения слога, о проблемах слогаобразования и слогаделения, и о существовании разных теорий слога. Л. В Бондаренко подчеркивает, что теории слогаделения носят довольно абстрактный характер, и ни одна не дает объективного описания механизма слогаделения и природы слога в целом [Бондарко, 1967: 122].

Уже в конце XIX века были сформированы экспираторная и сонорная теории слога. Экспираторная теория, или теория выдыхательного толчка, основными представителями которой являются Р. Стетсон, Г. Суит, Г. Меркель, И. Сторм и др., основана на дифференциации выдоха. Считается, что в процессе речи воздушная струя выходит не плавно, а идет толчками и каждому толчку соответствует слог; то есть слог — это группа звуков, произносимых одним выдыхательным толчком, а границей слога является момент самого слабого выдыхания. Количество слогов в слове, согласно этой теории, соответствует количеству выдыхательных толчков. Однако в реальности число слогов не обязательно совпадает с числом толчков, а одному выдыхательному толчку может соответствовать несколько слогов [Курманова, 2011]. Данная теория не нашла большого одобрения среди исследователей. Например, двусложное английское слово *Russian* [r[^]n] произносится не с двумя, а с одним толчком. Наконец, данная теория не позволяет точно установить границы между слогами с несколькими согласными в начале или конце.

Теория сонорности была впервые разработана датским лингвистом О. Эсперсеном, который определил слог как сочетание более звучного (сонорного) элемента с менее звучным [Курманова, 2011]. Данная теория немного дополнила экспираторную: слог определяется дыхательным толчком, вершину слога образует звук, обладающий определенной звучностью. Следовательно, вершиной слога может быть не только гласный, но также и сонант. Согласно О. Эсперсену, каждый звук характеризуется определенной степенью звучности, которая понимается как акустическое свойство звука, определяющее его восприимчивость. В соответствии с этим звуковым свойством может быть установлен рейтинг звуков речи. В любой последовательности наиболее звучные звуки, как правило, образуют центр слога, а наименее звучные — остальные сегменты. Так, например, в слове *plant* последовательность переходит от минимально звучного [p] через [l] с

большой степенью звучности до максимально звучной [a:]. Он продолжается с уменьшением звучности через [n] до второго минимума с ним: [ant]. Это правда, что этот принцип кажется универсальным, но, с другой стороны, во многих языках есть слоги, которые ему противоречат. У этой теории есть недостатки: в речевом потоке встречаются два гласных одинаковой степени сонорности, которые возможно произнести как в два слога, так и в один, а по сонорной теории определяется только одна вершина слога [Курманова, 2011]. По мнению В.А. Васильева, самый серьезный недостаток этой теории заключается в том, что она не может объяснить действительный механизм образования слогов и деления слогов. Кроме того, концепция звучности, с которой работает теория, не очень четко определена [Васильев, 1984].

Вопрос об артикуляционном (или физиологическом) механизме образования слогов все еще остается открытым в фонетике. Можно предположить, что этот механизм одинаков во всех языках и может рассматриваться как фонетическая и физиологическая универсалия [Соколова, Гинтовт, Тихонова, Тихонова, 2001: 115].

Французский лингвист М. Гранмон выдвинул теорию мускульного напряжения, которая была позже дополнена русскими учеными и развита Л. В. Щербой уже в отечественном языкознании. Данная теория опирается на работу произносительного аппарата, в ходе которой постоянно чередуются состояния максимума и минимума мускульного напряжения. Границы между словами соответствуют минимальному уровню мускульного напряжения и звучности, спад напряжения и звучности указывают на конец текущего слога, а подъем напряжения и усиление звучности — на начало следующего слога. Согласно данной теории слог является частью речевого потока, начиная с усиливающегося звука и кончая ослабляющимися, а речевой поток произносится с последовательными усилениями и ослаблениями звукового ряда [Vassilyev, 1980]. В вершине слога находится слогообразующий (слоговой) звук, который может быть продлен. До и после него возможен ряд

звуков (один или несколько), представляющих собой непрерывно усиливающуюся и ослабляющуюся цепь, которые также называются неслогообразующими (или неслоговыми). В целом эта теория вряд ли может быть принята, так как экспериментальная проверка ее весьма затруднительна.

Если мы примем во внимание напряжение артикуляции и вышеупомянутые акустические данные на уровне производства речи, слог можно рассматривать как дугу артикуляционного усилия.

Советский лингвист и психолог Н. И. Жинкин предложил так называемую теорию громкости, которая, кажется, объединяет оба уровня. Эксперименты, проведенные Н. Л. Жинкиным, показали, что дуга громкости на уровне восприятия формируется за счет изменения объема плотного прохода, который изменяется при сжатии его стенок. Сужение прохода и вызванное им увеличение мышечного напряжения усиливают фактическую громкость гласного, образуя пик слога. Таким образом, в соответствии с этой теорией слог можно рассматривать как дугу громкости, которая коррелирует с дугой артикуляционного усилия на уровне производства речи, поскольку изменения громкости обусловлены работой всех речевых механизмов [Курманова, 2011].

1.3. Структура слога в китайском языке

Слоговое деление в китайском языке имеет морфологическое значение: слоги всегда соответствуют словам или морфемам. Структура китайского слога характеризуется следующими особенностями.

Во-первых, китайский слог характеризуется фиксированной последовательностью звуков, которая может быть представлена следующим образом:

- 1) начальный согласный;
- 2) медиаль — неслогообразующий узкий гласный: [j, w, ɥ];
- 3) централь — слогообразующий гласный: [i, u, y, ə, a] или сонант;

4) терминаль — неслогообразующий сонант, то есть конечный элемент дифтонга: [n, ŋ, ʒ, i, ɥ] [Алексахин, 2006].

Таким образом, инициаль может быть выражена только одним согласным звуком, в китайском языке невозможны сочетания согласных. Всего в китайском языке 21 инициаль [Задоевко, 1993: 6].

Финаль (рифма) включает в себя медиаль, централь и терминаль. Наличие большого количества дифтонгов и трифтонгов составляет специфику вокализма китайского языка: из 35 финалей 24 являются дифтонгами или трифтонгами. Соединение гласных в дифтонги и трифтонги происходит по определенным правилам. Характерны для китайского вокализма также назализованные финали, т. е. финали, содержащие конечный носовой элемент /n/ или /ŋ/. Таких финалей 16: *-an, -en, -ang, -eng, -ong, -ian, -in, -iang, -ing, -iong, -uan, -un, -uang, -ueng, -üan, -ün*.

Особое место в системе китайских слогов занимает слог /er/. В одном из вариантов иероглифического написания он вырождается в суффикс существительных *-r*, который, в отличие от всех остальных суффиксов китайского языка, не составляет слога (например, *huar*). Происходит так называемая эризация слога. При произнесении эризованные слоги могут значительно видоизменяться, в частности, пропадает ряд элементов; однако в современной орфографии произносящийся элемент сохраняется ради соблюдения единства с исходной морфемой, поэтому ряд орфограмм может быть неразличим на слух (например, *ar, air* и *anr* — все звучат как [ar]).

В путунхуа, стандартном китайском языке, насчитывается около 400 слогов, различающихся по звуковому составу. Сочетаемость инициалей с теми или иными финалями также регламентируется определенными правилами [Задоевко, 1993]. Наличие тонов умножает это количество, но далеко не каждый слог представлен во всех четырех тонах. Лишь около половины общего количества слогов (174) имеет по четыре тональных варианта; несколько меньшее количество слогов (148) имеет по три

тональных варианта; 57 слогов представлены в двух тонах; 25 слогов существуют только в одном тоне. Если все тонированные слоги путунхуа разбить по тонам на четыре группы, то больше всего слогов окажется в группе 4-го тона, несколько меньше — в группах 2-го и 1-го тонов и заметно меньше — в группе 3-го тона. Фактически число тонированных слогов, таким образом, значительно меньше математически возможного, т. е. учетверенного числа слогов различного звукового состава. Поэтому в китайском языке имеется много одинаково звучащих морфем — омонимов [там же, 1993].

Выделение слогов без учета тональных различий кажется проблематичным, так как слогом, при всей трудности его определения, все же называется произносимая единица того или иного языка. Носитель китайского языка может произносить слоги типа *ma* (вопросительная частица). Но слог, составленный из согласного [m] и гласного [a] без той или иной связочно дифференцированной работы голосовых связок, присущей китайскому вокализму, носитель китайского языка произнести не может [Алексахин, 2001: 63-64].

1.4. Структура английского слога

Формирование слога в английском языке основано на согласной-гласной фонологической оппозиции. Гласные обычно являются ядром слога, в то время как согласные — нет, за исключением [l], [m], [n], которые становятся слоговыми, если они находятся в безударной конечной позиции, которой предшествует согласный шумный. Структура слога может быть разной из-за количества и расположения согласных [Соколова, Гинтовт, Тихонова, Тихонова, 2001: 116-117].

В английском языке выделяются четыре типа слогов (где C — это согласный, а V — гласный):

- 1) открытый CV;
- 2) закрытый VC;

3) прикрытый CV(C);

4) неприкрытый V(C) [Соколова, Гинтовт, Тихонова, Тихонова, 2001: 116-117].

Структура английского слога выявляет вариации в количестве пре-вокальных согласных от одного до трех и пост-вокальных согласных от одного до четырех, например, *bad* [bæd], *camp* [kæmp], *strengths* [streŋθs], *texts* [teksts]. Что касается количества слогов в английском слове, оно может варьироваться от одного до восьми [Соколова и др., 2001: 116-117].

В структуре английского слога мы можем выделить приступ (*onset*) – начальные согласные и рифму (*rhyme*), которая, в свою очередь, разделяется на слогообразующий гласный (*peak*), и коду (*coda*) – конечные согласные [Giegerich 2005: 138]. В лингвистической литературе можно встретить иную терминологию для обозначения компонентов слога, а именно: инициаль (консонантное начало) противопоставляется последующей части (рифме), которая расчленяется на централь (вокалическое ядро) и финаль (консонантный конец) [Кузьмина, 2010]. Инициаль формируется по принципу возрастающей звучности, т.е. следующий элемент должен быть более звучным, чем предыдущий, например, /br/, /kl/, где аппроксиманты /r/ и /l/ являются более звучными, чем взрывные /b/ и /k/ [Giegerich, 1992: 139].

Теперь рассмотрим более подробно финаль английского слога. Финаль слога — это согласный или последовательность согласных, которая следует за ядром слога. Это фонологическая единица, которая является зеркальным отображением инициали: в то время как инициаль строится по закону восходящей звучности, финаль следует закону нисходящей звучности. Рассмотрим фонотактику финали английского слога.

В финали английского слога может быть до четырех согласных. Любой согласный может быть заключительным согласным, кроме /h, w, j/. Согласный /r/ — это особый случай: он не встречается в качестве окончательного согласного в произношении. Существует два вида сочетаний согласных в

конце слова: один является конечным согласным, а другой — предфинальным согласным. Предфинальные согласные образуют небольшой набор: /m, n, r, l, s/, например: *bump* [bʌmp], *bent* [bent], *bank* [bæŋk], *belt* [belt], *ask* [a:sk]. Конечные согласные также образуют небольшой набор: /s, z, t, d, θ/, например: *bets* [bets], *beds* [bedz], *backed* [bækt], *bagged* [bægd], *eighth* [eɪtθ] [Roach, 2005: 73]. Финаль не является обязательной составляющей слога. Например, в словах *pie* [paɪ], *free* [fri:] в рифме присутствует только слогообразующий гласный.

Проблематичными являются сочетания согласных в финали английского слога, в которых нарушено правило падения звучности. Например, слово *clamps* [klæmps] содержит три согласных в финали, при этом последний согласный [s] нарушает правило падения звучности в финали: фрикатив [s] более звучный, чем предыдущий взрывной [p], поэтому он составляет новый пик и считается аппендиксом, т.е. выходящим за границы слога [Giegerich 2005: 147]. То же самое относится к таким словам как *begged* [bɛgd], где взрывные [g] и [d] имеют одинаковую звучность, *adze* [ædz], где фрикатив [z] более звонкий, чем взрывной [d], т.д. В этих случаях конечные согласные относятся к аппендиксу.

1.5. Сравнительный анализ английского и китайского слогов

Выделяя различия и сходства языков на фонологическом уровне, в первую очередь необходимо обращать внимание на такие аспекты, как наличие или отсутствие определенных фонем в языке, особенности слоговой структуры и законы фонотактики.

В английском языке существуют фонемы, которых нет в китайском, например: /b/, /g/, /d/, /v/, /θ/, /ð/, /z/, /ʃ/, /ʒ/, /h/, /tʃ/, /dʒ/, /r/, /j/. Соответственно, с произношением этих звуков у носителей китайского языка могут возникнуть трудности в любой позиции в слове. Однако в путунхуа есть ряд согласных, которые похожи на согласные английского языка: носовые /m, n,

ŋ/, фрикативные /f, s/ и плавный /l/. В путунхуа также есть взрывные без придыхания (/p, t, k/) и с придыханием (/p^h, t^h, k^h/) [Cheng, 1973]. Придыхательные взрывные в китайском похожи на глухие взрывные, которые появляются в начале слова и перед ударным слогом в английском языке, например, [t^h] в слове *tip*. Непридыхательный взрывной в китайском похож на конечный взрывной согласный в английском языке, например, [p] в слове *tip* [tip].

Кроме того, китайский язык имеет аффрикаты /tʃ^h, ts^h, tɕ^h, tʃ, ts, tɕ/, фрикативы /s, ʃ, z, ɕ/ и полугласные /w, y, r/, последние из которых произносятся с большим трением, чем их английские аналоги. У некоторых говорящих также есть финальный /r/, хотя многие опускают этот звук в китайском языке, что может затем повлиять на их произношение английского /r/ [Cheng, 1973].

Одно из основных различий между путунхуа и английским состоит в том, что все китайские взрывные, аффрикаты и фрикативы глухие, в то время как в английском есть звонкие и глухие согласные. Еще одно существенное отличие состоит в том, что кроме гласных только носовые согласные и /r/ разрешены в конце финали в официальном диалекте китайского языка.

Существуют также и некоторые сходства, однако даже в рамках этих сходств следует обратить внимание на определенные различия. Велярный носовой согласный /ŋ/ существует как в английском, так и в китайском, и стоит в конечной позиции в слове в обоих языках. Согласный /l/ также существует в обоих языках, но если в китайском языке /l/ может появляться только в начальной позиции, в английском языке этот звук может быть в начальной или конечной позиции в слове.

Самое главное отличие китайского языка от английского выражается в том, что китайский является слоговым языком, т.е. базовой единицей звукового строя выступает не отдельный звук, а слог. Кроме того, китайский слог характеризуется определенным тоном. По структуре английский и

китайский слог сильно различаются. Китайский язык относительно ограничен в структуре слогов по сравнению с английским языком. Как было представлено в главе 1.3, китайский слог имеет четкую структуру и не допускает шумных согласных в терминали [Cheng, 1973: 23]:

- гласный (V): например, 啊 *a*;
- согласный-гласный (CV): например, 之 *zhī*;
- согласный-гласный-носовой (CVN): например, 江 *jiāng*;
- гласно-носовой (VN): например, 昂 *áng*.

В английском языке финаль может включать несколько согласных, поскольку флективные суффиксы в конце слов создают сложные финали, содержащие до четырех согласных подряд [Jensen, 1993: 68]. Таким образом, структура слога в английском и китайском языках сильно различается. Эти различия могут вызывать трудности произношения у китайских учащихся, изучающих английский язык.

1.6. Факторы, оказывающие влияние на иноязычное произношение

Основными факторами, оказывающими влияние на произношение в иностранном языке, являются интерференция и маркированность звуков. Интерференция — явление, при котором один язык влияет на другой, отклонение в системе языка под воздействием другой системы [Вайнрах, 1972]. Отклонения от нормы – это отклонения от собственно языковой нормы и нарушения узуальных норм. Отклонения от собственно языковой нормы — это фонетические ошибки (иноязычный акцент), лексические, грамматические, стилистические ошибки, нарушения правил написания слов и т.п. Отклонения от узуальных норм выражаются не в грубых ошибках, а в нарушениях закономерностей предпочтительного использования языковых единиц [Кузьмина, 2008].

Хауген считает, что интерференция – это лингвистическое переплетение (*overlap*), при котором какая-нибудь лингвистическая единица

оказывается одновременно элементом двух систем. Природу интерференции Хауген объясняет тем, что все неродные языки воспринимаются индивидом через призму родного языка [Naugen, 1956: 50].

Голосовая активность (или речь) имеет определенную степень специфичности и ничем не отличается от любого вида деятельности человека. В процессе овладения первым языком люди будут развивать автоматические навыки, связанные с единицами и правилами использования языка в голосовых упражнениях. При овладении вторым языком существует тенденция использовать существующие навыки владения первым языком в речи второго языка [Карлинский, 2011].

Из-за того, что в разных языках могут быть звуковые, структурные и семантические различия, межъязыковая интерференция возникает на всех языковых уровнях: фонетическом, грамматическом и лексическом.

Фонетическая (фонологическая) интерференция возникает при несоблюдении звуковых и интонационных различий между контактирующими языками, то есть при ошибочном установлении соответствий между ними, что проявляется в замене звуков изучаемого языка несвойственными ему звуками родного языка, в несоблюдении последовательности фонем в словах изучаемого языка, в перенесении признаков фонем родного языка в иностранный, в неправильном отождествлении явлении просодии родного и изучаемого языков [Ершова, 1972].

Еще одним важным фактором, оказывающим влияние на произношение, является маркированность. Сам термин «маркированность» восходит к трудам Трубецкого, который использует понятия маркированный/немаркированный для описания фонологических оппозиций [Трубецкой, 2000]. Маркированность характеризуется наличием признака, а немаркированность его отсутствием. Согласно Экману, эти универсальные принципы оказывают влияние также на изучение иностранных языков.

Маркированность связана с частотностью языковых структур или явлений в языках мира и используется для прогнозирования сложности в их усвоении [Eckman, 2008]. Например, сочетания из трех согласных в инициали или финали слога считаются более маркированными, чем сочетания из двух согласных. В целом, звонкие звуки являются более маркированными в сравнении с глухими, а шкала маркированности для согласных выглядит следующим образом (от более простых к более сложным): глухие согласные > звонкие согласные > фрикативы. В отношении произношения финали считается, что взрывные и щелевые более маркированы в конце слога, чем сонорные, т.е. они более сложны для усвоения [Eckman, 1994].

В следующей главе мы рассмотрим результаты исследований на усвоение финали английского слога носителями китайского языка и проанализируем их ошибки с целью выявления факторов, оказывающих влияние на неправильное произношение.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I.

Слог — это фонетико-фонологическая единица языка, занимающая промежуточное положение между звуком и речевым тактом. Основные фонетические закономерности ярко проявляются в пределах слога, слог является элементарной моделью, лежащей в основе любой последовательности фонем [Якобсон, Халле, 1962].

Существует несколько теорий слогоделения, каждая из них рассматривает понятие слог с разных точек зрения. Л. В Бондаренко подчеркивает, что эти теории носят довольно абстрактный характер, и ни одна не дает объективного описания механизма слогоделения и природы слога в целом [Бондарко, 1967: 122].

Как в английском языке, так и в китайском языке существуют уникальные фонемы, которых нет в китайском и английском соответственно. Кроме того существуют значительные различия в артикуляции и правилах сочетания различных фонем. Соответственно, с произношением определенных английских звуков у носителей китайского языка могут возникнуть трудности. И в китайском, и в английском языках существуют схожие фонемы, которые также могут влиять на освоение носителями китайского языка финалей английских слогов.

Слоговое деление в китайском языке имеет морфологическое значение: слоги всегда соответствуют словам или морфемам. Китайский слог характеризуется фиксированной последовательностью звуков, его условно можно разделить на две основные части — инициаль, которая может быть выражена только одной согласной, и финаль, которая может быть выражена гласными и сочетанием гласных с сонантами. Сочетаемость инициалей с финалями также регламентируется определенными правилами [Задоевко, 1993]. Кроме того каждый слог имеет тональную окраску. Наличие большого количества дифтонгов и трифтонгов составляет специфику вокализма

китайского языка. Всего в стандартном китайском языке, насчитывается около 400 слогов, различающихся по звуковому составу.

Формирование слога в английском языке основано на согласной-гласной фонологической оппозиции. Гласные обычно являются ядром слога, в то время как согласные — нет (кроме /l/, /m/, /n/). Структура английского слога выявляет вариации в количестве пре-вокальных согласных от одного до трех и поствокальных согласных от одного до четырех, а количество слогов в одном английском слове может варьироваться от одного до восьми.

Сравнительный анализ слоговых структур показал, что по структуре английский и китайский слог сильно различаются. Китайский язык относительно ограничен в структуре слогов по сравнению с английским языком. В путунхуа нет кластеров согласных в начальной и конечной позиции в слове. Напротив, в английском языке финали сложны и могут содержать до четырех согласных подряд.

ГЛАВА II. УСВОЕНИЕ ФИНАЛИ АНГЛИЙСКОГО СЛОГА НОСИТЕЛЯМИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

2.1. Результаты предыдущих исследований на усвоение финали английского слога китайскими учащимися

В этой части работы мы представим результаты экспериментальных исследований на усвоение английской финали носителями китайского языка. Исследование Ханзен изучает усвоение финали слога английского языка китайскими учащимися в течении шести месяцев [Hansen, 2001]. Было проведено два сбора данных от трех испытуемых, носителей пекинского диалекта, с перерывом в шесть месяцев. Данные были взяты из индивидуальных интервью, которые Ханзен провела с каждым из участников эксперимента.

В этом исследовании рассматриваются следующие вопросы:

- 1) Какие лингвистические ограничения (linguistic constraints) влияют на усвоение слоговых финалей?
- 2) Какую стратегию модификации учащиеся используют при произнесении финалей слогов?
- 3) Меняются ли лингвистические ограничения и стратегии модификации в зависимости от длины финали?
- 4) Как лингвистические ограничения и стратегии модификации меняются со временем?

Произношение анализировалось по следующим категориям: (1) правильное произношение финали, (2) отсутствие (absence), т.е. когда один или несколько согласных не произносились, (3) эпентеза — вставка гласного после согласного, как в /la.tas/ для *lots*; (4) Изменение признака (feature change) — произнесение согласного в иной артикуляторной манере или в другом месте. Например, многие изучающие английский язык заменяют глухой межзубный щелевой звук /θ/ глухим альвеолярным щелевым звуком

/s/, тем самым меняя место артикуляции с межзубного на альвеолярное, как при произнесении слова *bath* как /bas/.

Если участники правильно использовали определенную структуру в 80% случаев, она считалась освоенной. Правильное использование рассчитывалось как количество правильных попыток по сравнению с общим количеством попыток.

Эпентеза (добавление гласного), изменение признака и опущение одного согласного оказались самыми частыми стратегиями модификации финали. Финали с одной согласной усваиваются раньше, чем финали, включающие два или три согласных. Для простой финали с одним согласным изменение признака (например, оглушение звонкого, произношение глухого с придыханием) явилось наиболее распространенной модификацией. Для сложной финали с двумя согласными эпентеза явилась наиболее распространенным типом модификации. Для трехчленной финали было характерно отсутствие одного согласного.

В целом, наименее трудными для участников оказались сегменты /m/, глухие взрывные (/p/ как в *tip* и /k/ как в *pack*), а также глухие фрикативы и аффрикаты (/s/ как в *miss*, /ʃ/ как в *hush*, /f/ как в *leaf* и /tʃ/ как в *pitch*). Больше всего сложностей возникло с произношением конечного плавного /l/, звонких фрикативов и глухого межзубного фрикатива /θ/. Удивительно, но процент точности двух носовых /n/ и /ŋ/ был относительно низким несмотря на то, что они есть в китайском языке.

Двучленные финали, которые воспроизводились наиболее точно, включали согласные, которые были воспроизведены с большей точностью в простой финали, т.е. имели по крайней мере один член, который был либо глухой взрывной, либо глухой фрикатив, либо носовой /m/: /ntʃ/, /rtʃ/, /ʃt/, /mp/, /lf/ /pt/, /ts/, /ks/, /lp/ и /lt/, /lf/, /lp/, /rk/, /ft/, /ʃt/, /pt/, /kt/, /ts/, /rt/, /rtʃ/, /ŋk/ и /ks/. И наоборот, финали, с которыми у участников возникли наибольшие трудности, такие как /vz/, /vd/, /rd/, /gz/, /rz/, /nt/ и /lv/, большей частью

состояли из звонких фрикативных и звонких взрывных согласных, которые оказались также самыми сложными в простой финали.

Трехчленные финали, с которыми участники испытывали наименьшие трудности, состояли из глухих взрывных и глухих фрикативных звуков, а также носового /m/. Некоторые трёхчленные финали были хорошо усвоены, например: для /ɪmz/ производительность составила 100%, /nts/ — 82% и 94% на двух этапах соответственно. Фактически, единственные финали, которые достигли по крайней мере 50-процентной точности, состояли из глухих взрывных и глухих фрикативов (/sts/, /sks/, /kst/, /rst/). /t/ часто опускался в положении медиального кластера: например, в 50% случаев /t/ опускался в /sts/. Финали со звонкими фрикативами и звонкими взрывными имели очень низкий процент точности (/ndz/, /ndʒd/, /rdz/, /rnd/, /rnz/), из которых ни одна не достигла более 33 процентов точности.

В целом, результаты исследования показывают, что существуют статистически значимые различия между типами финалей в зависимости от их длины с точки зрения точности произношения и модификации.

Исследование Вонг 1995 года изучает произношение английских финалей десятью носителями китайского языка в возрасте 23–30 лет [Wang, 1995]. Основа исследования — тест на изучение лексики Брозелоу и Файнера [Broselow, Finer, 1991], предназначенный для отвлечения внимания испытуемых от произношения. Испытуемых просили прослушать и запомнить список окказиональных слов с определениями. Затем испытуемым давали определения и просили выбрать из трех возможных окказиональных слов одно, соответствующее определению. Поскольку все три варианта заканчивались на одну и ту же финаль, любой из трех ответов одинаково хорошо служил для проверки того, как учащийся произносит определённую финаль. Ответы испытуемых записывались на магнитофон, а затем записывались фонетически.

Вонг обнаружила, что испытуемые испытывали значительные трудности с теми финалями, которые не встречаются в путунхуа: 81% глухих взрывных и 98% звонких взрывных согласных были произнесены неправильно.

Неправильное произношение включало эпентезу гласного после взрывного (например, целевое [vIɣ] произносилось как [vI.gɛ], где «.ɛ» обозначает границу слога), удаление взрывного в финали (например, [vIɣ] произносилось как [vI]), или оглушение финального звонкого взрывного (например, [vIk] вместо целевого [vIɣ]).

Вонг утверждает, что выбор стратегии модификации связан с предпочтением двусложных форм: в односложных формах предпочтение отдавалось эпентезе в 72% случаев, потому что на выходе получается двусложное слово, тогда как другие стратегии изменения, в которых не добавляется слог, использовались предпочтительнее в двусложных формах. Вставка гласного в двусложных финалях использовалась только в 18% случаев.

Автор обращает внимание на асимметрию между произношением звонких и глухих взрывных в финали. В то время как процент правильно произнесенных глухих взрывных составил 19%, только 2% звонких взрывных были произнесены правильно. Вонг утверждает, что основной причиной выбора той или иной стратегии является количество слогов, при этом испытуемые явно предпочитают двухсложные формы односложным или трехсложным.

2.2. Исследование факторов, влияющих на произношение финали английского слога китайскими учащимися

Результаты предыдущих исследований указывают на то, что несколько факторов влияют на усвоение английской финали носителями китайского языка. Анализируя результаты исследований, которые описаны в

предыдущем разделе, можно сделать вывод, что именно от длины финали зависит стратегия преобразования произношения. Под длиной подразумевается количество согласных звуков в финали: финаль может включать один (С), два (СС) или три согласных (ССС).

Исследование Ханзен показало, что финали с одним согласным усваиваются раньше финалей с двумя и тремя согласными, следовательно большее количество согласных в финали делают её более трудно усваиваемой. Данные результаты доказывают влияние маркированности на усвоение финали, поскольку более длинные сочетания согласных (как в финали, так и в инициали) являются более маркированными, т.е. универсально более сложными. Далее мы рассмотрим финали разной длины и их преобразования отдельно, опираясь на результаты исследований и факторы, которые вызывают эти преобразования.

Самой частой модификацией произношения финали с одним согласным в исследовании Ханзен было изменение признака, в основном оглушение конечного звонкого согласного. Путунхуа не позволяет шумных согласных в финали слога, ни звонких, ни глухих. Соответственно, следует ожидать ошибки в произношении как звонких, так и глухих согласных. Однако результаты Ханзен и Вонг указывают на большие сложности именно со звонкими согласными. Это можно объяснить явлением маркированности, так как звонкие согласные в целом считаются маркированными, а глухие — нет [Hansen, 2001: 342]. Однако некоторые замены определённых английских фонем — это скорее всего проявление интерференции, например, замена /m/ на /n/, т. к. /m/ отсутствует в финали китайского слога. Ещё одним проявлением интерференции является произнесение глухих согласных в финали слога с характерным для путунхуа придыханием.

Отдельно следует рассмотреть результаты касательно носовых согласных в односоставных финалях. И английский язык, и путунхуа имеют фонемы /n/ и /ŋ/, причём в путунхуа они характерны для финали, однако

велярный носовой /ŋ/ претерпевал изменение признака и произносился как альвеолярный носовой (например, /sin/ вместо /sɪŋ/ *sing*), а /n/ часто опускался в середине слова. Это может быть связано со множеством факторов кроме маркированности или интерференции: языковое окружение (в американском английском /ŋ/ в финали произносится нечётко), количество слогов в слове (нарушения произношения /n/ в финали возникли в словах почти одной длины и похожей слоговой структуры: *pronunciation, presentation, comprehension*). Данный вопрос требует более детального изучения, однако, следуя Ханзен, мы считаем, что в обоих случаях большую роль играет интерференция.

Эпентеза оказалась самой частой модификацией произношения финали с двумя согласными у Ханзен и финали с одним согласным у Вонг: слоговая структура CVCC изменялась на CVC.CV в 99% случаев в исследовании Ханзен (например, *held* произносилось как /hɛl.də/). Изменение CVCC на CV.CVC происходило только в 1% случаев. Структуры CV и структуры CVC считаются немаркированными и поэтому универсально более предпочтительными [Greenberg, 1978], следовательно эту модификацию можно объяснить маркированностью. Мы считаем, что данные модификации объясняются сочетанием маркированности и интерференции, т.к. открытый слог — это единственная возможная структура для китайского слога.

Сочетания из трех согласных наиболее сложны и, следовательно, наиболее трудны для носителей путунхуа: они не только нарушают китайскую слоговую структуру, но и универсальное предпочтение открытой структуры слогов (CV). В случае CCC было отмечено предпочтение опущения одного согласного. Такая стратегия ожидаема, так как опущение одного из согласных сокращает кластер до более простой структуры слога. Другие модификации будут менее эффективны, например, изменение признака приведет к кластеру той же длины – CCC.

Опущение медиального согласного в финалях типа ССС Хансен объясняет естественными фонологическими процессами, также характерными для носителей английского языка: опущение /t, d/ после /n/ (например, в слове *and*); опущение медиального /t/ или /d/ в кластере ССС (например, /t/ в слове *lasts*) [Hansen, 2001: 356]. Также, в английской финали предшествующий /s/ способствует опущению последующего /t/ (например, в слове *past*) [Guy, 1980]. Хансен считает, что применение этих стратегий китайскими участниками исследования не означает, что они усваивают образцы фонологического упрощения носителей английского языка: “скорее, похоже, что и иностранцы, и носители английского языка подчиняются одним и тем же ограничениям при упрощении сложных кластеров путем оптимального удаления одного члена, обычно наименее звучного члена финали” [Hansen, 2001: 357].

Маркированность, интерференция и естественные фонологические процессы влияют на усвоение английской финали. Лучше всего усваиваются финали с одним согласным. Финали с двумя согласными в исследовании Хансен и финали с одной согласной в исследовании Вонг преобразуются посредством эпентезы. Это можно объяснить эффектом маркированности и интерференции. Следует отметить, что эпентеза в финали может появиться также у носителей языка перед паузой. Наиболее сложными оказались финали с тремя согласными: опущение одного согласного лучше всего объясняется явлением маркированности. Таким образом, наиболее оптимальным объяснением результатов Хансен и Вонг мы считаем сочетание интерференции и маркированности, как на уровне сегментной (замена фонем), так и на уровне супрасегментной (изменение структуры слога) фонетики.

2.3. Упражнения на отработку произношения английской финали китайскими учащимися

Выявленные особенности произношения английской финали носителями китайского языка несомненно имеют практическую ценность и могут послужить основой для разработки упражнений, направленных на отработку произношения специально для носителей путунхуа. Поскольку финали с одним согласным оказались наименее сложными для участников исследований, то работу необходимо начинать с них. Особое внимание следует уделять звонким согласным в финали слога. Необходимо обратить внимание учащихся на то, что звонкие и глухие согласные в английском языке разные фонемы, и их замена ведет к изменению значения, например, *sad* /sæd/ ‘грустный’ — *sat* /sæt/ ‘сидеть’ (прошедшее время). Ниже представлены упражнения в порядке возрастания сложности — то есть в порядке, в котором ожидается наиболее эффективное и постепенное усвоение финалей.

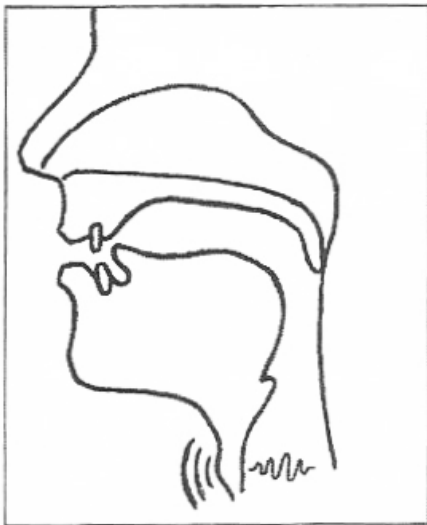
2.3.1. Отработка односоставной финали

Перед выполнением упражнений ученикам предлагается научиться самостоятельно определять разницу между звонкими и глухими согласными английского языка. При разработке объяснения, как производить и различать звонкие и глухие английские согласные, за основу было взято пособие “Teaching pronunciation. A reference for teachers of English to speakers of other languages” [Celce-Murcia, 1996: 50], также была использована иллюстрация для изображения разницы между звонкими и глухими согласными (рисунок 1) [CampusWeb].

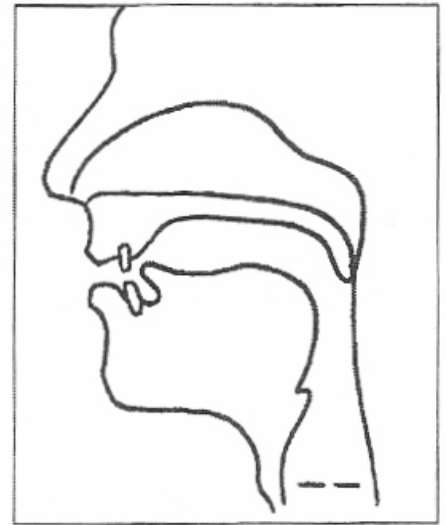
Exercise 1. Consonant sounds in English can be either voiced or voiceless and it is important to make a distinction between them. The formation of consonant sounds is a function of air passing from the lungs through either the mouth or nose. However, as the air moves, it passes through different obstacles created by various

configurations of the speech organs. As the air encounters these obstacles, different sounds are produced. For production of voiced sounds a vibration of the vocal cords, which are located in your throat, is required. Look at the picture (рис. 1), use it to find an approximate place of your voiced cords and place your hand on your throat so that you can feel your voice cords vibrating as you pronounce voiced consonants in the next steps.

Рисунок 1. Иллюстрация к упражнению 1.



vocal cords moving



vocal cords not moving

- Put your lips together. Let the air pressure build up and then release it. What two consonant sounds do you think can be produced this way?

(Answer: *it can be either /p/ or /b/*)

- Now, say the word *go*. Try to say just the first sound and then stop. Can you feel where your tongue is? Where do you think the stop /g/ is produced?
- Now put your hand to your throat (on your vocal cords) and say the word *pick*. Now say the word *big*. Did you notice any difference? Why?

(Answer: if you pronounce /b/ and /g/ correctly you should feel the vibration, it is because /b/ is a voiced consonant and /p/ is a voiceless one)

- Now, put your tongue on the alveolar ridge. Let the air build up and then release it. What sounds are produced?

(Answer: either /t/ or /d/)

После объяснения артикуляции и разницы между звонкими и глухими звуками необходимо перейти к упражнениям на имитацию. Учащимся предлагается ознакомиться с употребительными словами, которые имеют звонкие и глухие согласные на конце и отработать их произношение, опираясь на произношение носителя английского языка. Упражнение направлено на то, чтобы ученик смог обратить внимание на разницу между парными звонкими и глухими взрывными, фрикативами и аффрикатами.

Exercise 2. Read the following words, paying special attention to the final consonant. Record yourself and listen. Compare your pronunciation to that of a native English speaker and practise until the pronunciation is acquired.

- *Back* /k/; *bag* /g/; ;
- *hot*; /t/; *odd* /d/;
- *cap* /p/; *cab* /b/;
- *jazz* /z/; *boss* /s/;
- *lash* /ʃ/; *beige* /ʒ/;
- *each* /tʃ/; *age* /dʒ/;
- *bath* /θ/; *bathe* /ð/;
- *leaf* /f/; *leave* /v/;

Следующее упражнение направлено на отработку дифференциации на слух парных глухих и звонких согласных в финали. Учащимся предлагается прослушать аудио, на котором носитель произносит пары слов и выбрать из списка то слово, которое они слышат. Слова в парах специально подобраны так, чтобы ученик обратил внимание на финаль. Так как у слов нет контекста, это упражнение требует от ученика большего внимания к произношению финали и помогает ему заметить разницу.

Exercise 3. Listen to the speaker and choose the word that you hear

1	<i>cow</i> /aʊ/	<i>couch</i> /tʃ/
2	<i>seed</i> /d/	<i>seat</i> /t/

3	queued /d/	cute /t/
4	bat /t/	bad /d/
5	sad /d/	sat /t/

Четвёртое упражнение направлено на отработку звуко-буквенных сочетаний: учащимся предлагается прослушать аудиозапись, на которой носитель английского языка читает предложения, и вставить пропущенные буквы согласно тому, какие звуки они слышат.

Exercise 4. Listen to the sentences. Fill in the blanks with correct letter(s).

- *They used the ro _ to ro _ this apartment. (rope, rob)*
- *Hu _ ! Don't cu _ , becau _ it is rude! (hush, cuss, because)*
- *Tea _ me how to be a ju _ e, I want to be ri _ . (teach, judge, rich)*
- *Ou _ ! Don't tou _ me! (ouch, touch)*
- *Fill the ba _ and ba _ out puppy, he is so dirty. (bath, bathe)*
- *Your wi _ e ga _ e me one lea _ and one loa _ . (wife, gave, leaf, loaf)*

Следующие упражнения предназначены для коммуникативной и интерактивной работы студентов, чтобы закрепить усвоенный материал. Первое упражнение — это игра в “слова наоборот”, в которой студентам по очереди нужно называть слова так, чтобы слово заканчивалось на тот же звук, на который начиналось слово предыдущего в очереди. Таким образом студенты будут вспоминать слова с определенными финалями, которые от них требуются.

Exercise 5. Play the game with your classmates: one person says a word ending with **one consonant sound**, the next person has to say a word ending with the first sound of the previous word. For example: **person** → **tip** → **cat** → **back** → **lab** → **ball** → **sob** → **kiss** → **__k**

2.3.2. Отработка двусоставной финали

После усвоения односоставной финали можно переходить к двусоставной. Так как учащиеся часто вставляют гласный звук в двусоставную финаль, необходимо обратить на это внимание. Для этого можно сопоставить два похожих слова. Например, при сравнении слов *cast* /kɑ:st/ и *cassette* /kæ'set/ учащемуся станет понятно, что при вставке гласного в такой финали смысл слова может меняться. Другие пары, такие как или *loss* /lɒs/ и *lost* /lɒst/, требуют от ученика внимания к конечным сочетаниям и демонстрируют, что при опущении согласного также меняется смысл слова. Также важно продолжать работу над более маркированными звонкими согласными. Для этого можно сопоставить две финали с парными звуками, например: *bunge* и *bunch* (/ndʒ/ и /ntʃ/).

Exercise 1. Listen to the speaker. Mark the word that you hear.

- cast /st/ - cassette /sɛt/
- gazed /zd/ - gazette /zɛt/
- and /nd/ - Ann /æn/
- built /lt/ - build /ld/
- hand /nd/ - hunt /nt/
- loss /s/ - lost /st/

Следующее упражнение направлено на отработку произношения. Учащимся нужно прочитать вслух ряды с повторяющимися словами. Слова подобраны так, что сначала идут слова с уже усвоенными односоставными финалями, а затем похожие слова с двусоставными. Кроме того в этом упражнении можно сделать акцент на грамматических формах с *-ed*, например, *live* → *lived* (/lɪv/ → /lɪvd/).

Exercise 2. Read the words aloud and pay attention to the final sound(s).

- dum /m/, dump /mp/
- thin /n/, think /ŋk/
- bin /n/, binge /ndʒ/
- fame /m/, famed /md/
- puff /f/, puffed /ft/
- age /dʒ/, aged /dʒd/

В следующем упражнении студентам предлагается прослушать слова

из списка — набора пар с похожими финалями, которые отличаются по звонкости согласных. Им необходимо определить, какую именно финаль они услышали и записать услышанное слово в правильную ячейку. Для усложнения данного упражнения можно добавить лишние ячейки с похожими финалями, которые вовсе не произносятся, или же добавить лишние слова, чтобы ответ не был однозначным, и ученик сосредоточился на различении звонких и глухих звуков в двухсоставной финали. В нашем примере для каждой ячейки есть одно слово.

Exercise 3. Listen to the words and repeat. Pay attention to the final sounds. Write the word into the correct cell according to the final sounds you have heard. Слова для прослушивания: *dogs, parks, stand, plant, help, bulb, gloves, life's, loved* (/dɑgz, pɑrks, stænd, plænt, help, bʌlb, glʌvz, laɪfs, lʌvd/).

/fs/		/lb/	
/ft/		/gz/	
/vd/		/nd/	
/lp/		/nt/	
/ks/		/vz/	

Следующее упражнение позволяет обратить внимание на двусоставную финаль в английском языке и закрепить в произношении некоторые сочетания.

Exercise 4. Read the words out loud. Write down the phonetic transcription of the last two sounds. Then think of words starting with the same consonants as in the coda and write them down.

For example: in *stamp* — coda is /mp/ → possible words *mom, pop*.

dazed (/zɪd/) → / / → 1. _____ 2. _____

calls (/lɜ:/) → / / → 1. _____ 2. _____

cars (/rɜ:/) → / / → 1. _____ 2. _____

band (/bænd/) → / / → 1. _____ 2. _____

month (/nθ/) → / / → 1. _____ 2. _____

bent (/nt/) → / / → 1. _____ 2. _____

adapt (/pt/) → / / → 1. _____ 2. _____

Данное упражнение также может быть проведено в устной форме. В данном варианте учащиеся могут по очереди произносить слова из списка, следующему участнику нужно расслышать финаль последнего слога слова и назвать два слова, начинающихся на согласные в данной финали.

В следующем упражнении студентам необходимо описать людей или ситуации на фото, используя как можно больше слов из списка. Данное упражнение также может быть игрой, чтобы стимулировать активность студентов. В упражнении использована иллюстрация с ресурса Илья Milstein (Рисунок 2) [Илья Milstein Illustration].

Exercise 5. Look at the picture (см. Приложение). Try to describe how Christmas is celebrated in different apartments and compare. Use as many words from the list as possible. Wordlist: *gloves, kicked, hits, help, melt, laughs, hurt, work, sing, left, plant, hand kids, adults, spent, church, tired, shelves, lamp, pink, dogs.*

2.3.3. Отработка трёхсоставных финалей

Для отработки трехсоставных финалей необходимо постепенно увеличивать сложность в упражнениях, используя уже усвоенные типы финалей. В первом упражнении отрабатывается произношение сначала простых, затем все более сложных сочетаний.

Exercise 1. Read the following words, paying special attention to the final consonants. Record yourself and listen. Compare your pronunciation to that of a native English speaker and practise until the pronunciation is acquired.

- cam /m/, camp /mp/, camps /mps/
- in /n/, ink /ŋk/, inks /ŋks/
- thin /n/, thing /ŋ/, things /ŋz/

- ban /n/, bent /nt/, band /nd/, bands /ndz/
- mouth /θ/, month /nθ/, months /nθs/

Следующие два упражнения аналогичны и направлены на отработку форм *-ed* и *-s*. Часто, когда глагол с двухсоставной финалью принимает форму причастия прошедшего времени и присоединяет окончание *-ed*, это отражается на произношении слова. Гласный в некоторых случаях не произносится и финаль произносится как трехсоставная. Например, *vex* → *vexed* (/vɛks/ → /vɛkst/). Студенту предлагается прослушать аудио и выбрать слово между двумя похожими.

Exercise 2. Listen to the speaker and choose the right answer.

- binge /dʒ/ - binged /dʒd/
- vex /ks/ - vexed /kst/

Exercise 3. Listen to the speaker and choose the right answer.

- discs /dɪskz/ - disco's /dɪskooz/
- taxes /'tæksəz/ - texts /tɛksts/

Четвертое коммуникативное упражнение направлено на отработку трехсоставных финалей в парах. В упражнении учащимся дан список слов с трехсоставными финалями, из которых им необходимо составить диалог.

Exercise 4. Work with a partner. Use the words from the list to make a dialogue with your partner.

Wordlist: *feelings, words, helps, warns, lasts, mixed, agents, months, first, privileged, wronged, changed.*

Предложенные упражнения являются примером эффективного подхода в обучении китайских студентов произношению английской финали. При

подборе слов учитывались результаты исследования Ханзен и самые сложные для участников данного исследования финали. В предложенных упражнениях учитывалось британское произношение, соответственно, предполагается, что в аудиозаписях или при прочтении слов вслух преподавателем будет соблюдаться четкое и правильное британское произношение английских слов. Важно соблюдать порядок выполнения упражнений и регулярно возвращаться к ним к отработке произношения.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II.

В области изучения усвоения английской финали носителями китайского языка были проведены важные исследования, результаты которых помогают выявить факторы, оказывающие влияние на произношение. Исследование Ханзен 2001 года изучило усвоение финали слога английского языка китайскими учащимися. Автор рассмотрел лингвистические ограничения, которые влияют на усвоение слоговых финалей и выявил стратегии модификации, которые учащиеся используют при произнесении финалей слогов (опущение, эпентеза, изменение признака). Исследование Вонг 1995 года обращает внимание на зависимость усвоения финали от ее длины и количества слогов в слове, а также разницу между усвоением звонких и глухих согласных в финали.

Анализ результатов данных исследований позволил выявить главные факторы, которые могут влиять на усвоение финали: маркированность, интерференция, естественные фонологические процессы. Главным образом, сочетание интерференции и маркированности влияет на усвоение финалей как на уровне сегментной (замена фонем), так и на уровне супraseгментной (изменение структуры слога) фонетики. Финали с двумя согласными в исследовании Ханзен и финали с одной согласной в исследовании Вонг преобразуются посредством эпентезы. Это можно объяснить эффектом маркированности и интерференции. Наиболее сложными оказались финали с тремя согласными: опущение одного согласного лучше всего объясняется явлением маркированности.

Было составлено 14 упражнений, распределенных на три основных этапа — усвоение односоставных финалей, которое начинается с усвоения разницы произношения между звонкими и глухими согласными английского, усвоение двусоставных финалей (с опорой на уже усвоенные односоставные) и усвоение трехсоставных финалей. Они включают упражнения на отработку произношения, отработку слухового восприятия и коммуникативные задания.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Английский язык является наиболее популярным иностранным языком. Усвоение английской фонетики является важным аспектом изучения английского языка, и у носителей различных языков возникают различные сложности при овладении английским произношением. Причиной этих сложностей может быть родной язык ученика, а также сложная структура английского слога. В нашей работе мы рассмотрели сложности, с которыми сталкиваются носители путунхуа, наиболее распространенного варианта китайского языка, при усвоении английских финалей.

Для выявления причин и характера возникающих сложностей в первую очередь мы рассмотрели различные точки зрения на понятие слога, а также различные теории слогоделения. Для разных языков характерны разные типы слогов. Мы рассмотрели фонетический состав английского языка и путунхуа, слогоделение и структуру слога в данных языках и провели их сравнительный анализ.

Путунхуа и английский имеют большие различия в слоговых структурах, что неизбежно влияет на успешное усвоение английского языка китайскими студентами. Главная трудность в произношении для китайских учащихся — это консонантные кластеры, часто встречающиеся в английском языке, но которых нет в путунхуа, а также наличие в английском языке парных звонких и глухих согласных. Звонкие согласные практически отсутствуют в китайском языке и в целом считаются маркированными — то есть более сложными для произношения.

Мы рассмотрели наиболее важные экспериментальные работы, изучающие усвоение финали английского языка китайскими студентами. Анализ результатов данных исследований позволил выявить главные факторы, которые могут влиять на усвоение финали: маркированность, интерференция, естественные фонологические процессы. Главным образом, сочетание интерференции и маркированности оказывает наибольшее влияние

на усвоение финали как на уровне сегментной (замена фонем), так и на уровне супraseгментной (изменение структуры слога) фонетики. Эти результаты послужили основой для составления упражнений на отработку произношения финали английского языка. При составлении упражнений учитывались конкретные финали, с которыми у участников исследований Ханзен и Вонг возникали наибольшие сложности.

Учитывая результаты исследований, нами были предложены примеры упражнений (всего 14 упражнений) на трех этапах, направленные на отработку произношения английской финали специально для носителей путунхуа, которые могут быть использованы на практических занятиях с китайскими студентами, а также могут быть предложены китайским студентам для улучшения их произношения на курсах английского языка.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аванесов Р. И. Фонетика современного русского литературного языка. – М., 1981. – 240 с.
2. Алексахин А. Н. Теоретическая фонетика китайского языка. – М.: Восточная книга, 2001. – 342 с.
3. Бондаренко Л. В. Структура слога и характеристики фонем // Вопросы языкознания – М., 1967. – № 1. – с. 1210-1218.
4. Васильев В. В. Фонетика английского языка. Теоретический курс. – М.: Высшая школа, 1984. – 324 с.
5. Вайнрайх В. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования. - Благовещенск, 2000. – 264 с.
6. Ершова Е. Н. О некоторых формах лингвистической интерференции и о возможности их использования в методике преподавания языков. Проблемы двуязычия и многоязычия. – М.: Наука, 1972. – 212 с.
7. Задоев Т. П., Хуан Шуин. Основы китайского языка. – М.: Изд. Восточная литература, 1993. – 271 с.
8. Зиндер Л.Р. Общая фонетика - М.: Высш. Школа, 1979. – 312 с.
9. Карлинский А. Е. Взаимодействие языков: билингвизм и языковые контакты. – Алматы, 2011. – 264 с.
10. Кузьмина И. А. Фонетическая и фонологическая природа слога. Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – №1. – 2010. – С. 100-102.
11. Кузьмина С. Е. О понятии языковой интерференции // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2008. – С. 36-38.
12. Курманова Г. К. О понятии слога и его различных теориях, 2011 // Научные статьи Казахстана / Статьи / Филология [Электронный ресурс]

– Режим доступа: <https://articlekz.com/article/22955> – (Дата обращения: 14.03.2021).

13. Ломтев Т. П. Фонология современного русского языка на основе теории множеств. Уч. Пос. для студентов филол. Фак ун-тов – М: Высшая школа, 1972. – 224 с.

14. Постовалова В. И. Фонологическая структура слога. Автореферат диссертации кандидата педагогических наук. – М., 1967. – 123 с.

15. Севернокитайский язык // Википедия [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B5%D0%B2%D0%B5%D1%80%D0%BD%D0%BE%D0%BA%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA – (Дата обращения: 14.03.2021).

16. Соколова М. А., Гинтовт К.П., Тихонова И. С., Тихонова Р.М. Особенности инициали и финали слога // Теоретическая фонетика английского языка. – М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2004. – 286 с.

17. Трубецкой Н. С. Основы фонологии. - М.: Аспект Пресс, 2000. – 352 с.

18. Якобсон М. Г, Халле М. Фонология и ее отношение к фонетике. – М.: 1962. – 245 с.

19. Broselow E., Chen Su-I, Wang Ch. The emergence of the unmarked in second language phonology // Studies in Second Language Acquisition. Volume 20. – Issue 2. – 1998. – P. 261-280.

20. Broselow E., Finer D. Parameter setting in second language acquisition. // Second Language Research, 1991. - 7. - P. 35-59.

21. Brosnahan L. F. Introduction to Phonetics. – Cambridge Univ. Press, 1970. - 232 p.

22. Celce-Murcia M. Teaching Pronunciation. A Reference for Teachers of English to Speakers of Other Languages. - New York: Cambridge University Press, 1996. - 435 p.
23. Cheng Ch.-ch. Synchronic Phonology of Mandarin Chinese. - The Hague: Mouton, 1973. – 93 p.
24. Eckman F. R. Typological markedness and second language phonology. // Phonology and second language acquisition, 2008. – №36. – P. 95-115.
25. Ekman P., Davidson, R. J. Series in affective science. The nature of emotion: Fundamental questions. – Oxford University Press, 1994.
26. Hansen, J. Linguistic constraints on the acquisition of English syllable codas by native speakers of Mandarin Chinese. // Applied Linguistics, 2001. – 22(3). – P. 338-165. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://www.researchgate.net/profile/Jette_Hansen_Edwards/publication/31123085_Linguistic_constraints_on_the_acquisition_of_English_syllable_codas_by_native_speakers_of_Mandarin_Chinese/links/5cf487d592851c4dd0240ec6/Linguistic-constraints-on-the-acquisition-of-English-syllable-codas-by-native-speakers-of-Mandarin-Chinese.pdf (Дата обращения: 25.04.2021).
27. Giegerich H. J. English Phonology. An introduction. – Cambridge University Press, 1992. – 382 p.
28. Greenberg J. Some generalizations concerning initial and final consonant clusters. // Universals of human language. - Vol. 2. - Stanford, CA: Stanford university press. - P. 243-279.
29. Guy G. R. Variation in the group and the individual: The case of final stop deletion // Locating Language in Time and Space. - NewYork: Academic, 1980. - P. 1-36.
30. Haugen E. Bilingualism in the Americas. - New York: Academia Press, 1956. – 159 p.

31. Jensen J. T. Current Issues in Linguistic Theory. // English Phonology. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1993. – 261 p.
32. Roach P. English Phonetics and Phonology. A Practical course (third edition). – Cambridge University Press, 2009. – 241 p.
33. Vassilyev V. A. English phonetics. – Moscow: Higher School publishing house, 1970. – 323 p.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. FLASCHENPOST. A Christmas 2019 illustration of a Swiss apartment complex commissioned by Jeff for Flaschenpost. Art direction by Mischa Müller. // Илья Милштейн Illustration. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ilyamilstein.com/#/flaschenpost/> (Дата обращения: 28.05.2021).
2. Voiced and Voiceless Consonants // CampusWeb. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://campusweb.howardcc.edu/ehicks/YE618/Mastering%20American%20Pronunciation/Voiced_Voiceless_Sounds/Voiced_Voiceless_Sounds_print.html (Дата обращения: 28.05.2021).

ПРИЛОЖЕНИЕ

Рисунок 1. Иллюстрация для упражнения 6 раздела 2.3.2.

